

Lam Ma I Hamam – When the doves

Lyrics: Salman Masalha

Music: Marwan Abado

Translation: Vivian Eden

Phonetic script: Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl

(www.awsa.be)

Song from Marwan Abado, Palestinian singer, musician and songwriter.

<http://marwan-abado.net>

⚠ Copyright.

Lyrics : phonetic script and translation

Verse 1:

Lam ma lhamam ynouh fi lwadi

When the doves mourn in the Valley

Ghémit sama 'attal bitnadi

A sky cloud echoes in the hill

Verse 2 :

Malla lhamam rbou'na ma'na

The doves filled our land with meanings

Khalla lfouad filhawa baadi

Hearts seeming full of love

Verse 3 :

Kan èlwiam ou kan yijma'na

There was the harmony that brought us close

Ma binsa ybid 'ayn èlhhoussadi

And we cast no evil eye

Verse 4:

Tayyar ihmoumou ou tar ou wadda'na
They flew away with their cares, leaving us lonely

Wahna hmalna lhoub zouwwadi
Then we took love as food for the road

Verse 5:

Nzouma lléyl alléyl lawwa'na
The stars of the night hurt us

Alléyl lawwa'n alley...
The night hurt us

Galit masami'na jawa chchadi
I wish we'd never heard that bird grieving

Lyrics : phonetic script

Verse 1

Lam ma lhamam ynouh fi lwadi
Ghémit sama 'attal bitnadi

Verse 2 :

Malla lhamam rbou'na ma'na
Khalla Ifouad filhawa baadi

Verse 3 :

Kan èlwiam ou kan yijma'na
Ma binsa ybid 'ayn èlhhoussadi

Verse 4:

Tayyar ihmoumou ou tar ou wadda'na
Wahna hmalna lhoub zouwwadi

Verse 5:

Nzouma lléyl alléyl lawwa'na
Alléyl lawwa'n alley...
Galit masami'na jawa chchadi

Lyrics : translation

Verse 1 :

When the doves mourn in the Valley
A sky cloud echoes in the hill

Verse 2 :

The doves filled our land with meanings
Hearts seeming full of love

Verse 3 :

There was the harmony that brought us close
And we cast no evil eye

Verse 4:

They flew away with their cares, leaving us lonely
Then we took love as food for the road

Verse 5:

The stars of the night hurt us
The night hurt us
I wish we'd never heard that bird grieving